



# A MAGYAR TUDOMÁNY ÜNNEPE

FESTIVAL  
MAĐARSKE  
ZNANOSTI



A MAGYAR TUDOMÁNY ÜNNEPE

Az MTA programsorozata

# PROGRAM

Eszéki J. J. Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara  
(díszterem) - 31000 Osijek, Lorenza Jägera 9

## ÜNNEPI MEGNYITÓ

November 3., csütörtök 17 óra

- KÖSZÖNTŐBESZÉDEK

- ELŐADÁSOK:

### **A tudástranszfer szerepe az igazságügyi közfeladat-ellátásban**

DR. SZOTÁK SZILVIA, az OFFI Zrt. lektorátusvezetője

### **A nyelvtani és természetes nem a fordítás tükrében (a magyar és horvát nyelvpár vonatkozásában)**

DR. KATALINIĆ KRISTINA, egyetemi docens (a Zágrábi Tudományegyetem  
Bölcsészettudományi Karának Hungarológiai Tanszéke)

### **Pokol vagy purgatórium**

DR. MEDVE ZOLTÁN, egyetemi tanár (az Eszéki Josip Juraj Strossmayer Tudomány-  
egyetem Bölcsészettudományi Karának Magyar Nyelv és Irodalom Tanszéke)

- KULTÚRMŰSOR

- ÁLLÓFOGADÁS



## FORDÍTÓI MŰHELYEK

November 10., csütörtök  
9.45–10.30 (32-es terem)

**Frazémák fordítása**  
WALKÓ ÁDÁM

November 14., hétfő  
18.00–19.00 (40-es terem)

**A kulturálisan kötött nyelvi  
elemek fordítása**  
ĐELATOVIĆ SONJA

November 16., szerda  
18.30–19.30 (38-as terem)

**A konzekutív tolmácsolás  
gyakorlata**  
BOCKOVAC TÍMEA ANITA

November 17., csütörtök  
9.45–10.30 (32-es terem)

**Szakszövegek fordítása**  
LEHOCKI-SAMARDŽIĆ ANA

## KEREKASZTAL-BESZÉLGETÉSEK

November 24., csütörtök  
17.00

**Szerzők és fordítók**  
Résztevők: Bockovac Tímea Anita,  
Dobsai Gabriela, Medve Zoltán, Goran  
Rem, Lehocki-Samardžić Ana

November 28., hétfő  
17.00

**Termini határok nélkül,  
avagy hogyan patikában  
menni a patikába?**

---

November 30., szerda  
16.00

**A PAB eszéki kirendeltségének  
ünnepélyes ülése**

# PROGRAM

Svečana dvorana Filozofskog fakulteta Sveučilišta Josipa Jurja  
(prostorija 60) - Lorenza Jägera 9, Osijek

## SVEČANO OTVORENJE

3. studenog, četvrtak u 17 sati

- POZDRAVNE RIJEČI

- PREDAVANJA

### Uloga transfera znanja u obavljanju poslova javnih pravosudnih tijela i službi

DR. SC. SZILVIA SZOTÁK, (Državna agencija za prevođenje i ovjeru prijevoda d.d.,  
Budimpešta, voditeljica lektorata)

### Gramatički i prirodni rod u svjetlu prevođenja (na primjeru mađarskog i hrvatskog)

DOC. DR. SC. KRISTINA KATALINIĆ, (Katedra za hungarologiju Filozofskog fakulteta  
Sveučilišta u Zagrebu)

### Pakao ili čistilište

PROF. DR. SC. ZOLTÁN MEDVE, (Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog  
fakulteta Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku)

- KULTURNI PROGRAM

- SVEČANI DOMJENAK



## PREVODITELJSKE RADIONICE

10. studenog, ČET  
9.45–10.30 (prostorija 32)

**Prevođenje frazema**  
ÁDÁM WALKÓ

14. studenog, PON  
18.00–19.00 (prostorija 40)

**Prevođenje  
kulturnospecifičnih izraza**  
SONJA ĐELATOVIĆ

16. studenog, SRI  
18.30–19.30 (prostorija 38)

**Konsekutivno prevođenje  
u praksi**  
TÍMEA ANITA BOCKOVAC

17. studenog, ČET  
9.45–10.30 (prostorija 32)

**Prevođenje stručnih tekstova**  
ANA LEHOCKI-SAMARDŽIĆ

## OKRUGLI STOL

24. studenog, ČET  
17.00

**Autori i prevoditelji**  
Sudionici: Tímea Anita Bockovac, Gabriela Dobsai, Zoltán Medve, Goran Rem, Ana Lehocki-Samardžić

28. studenog, PON  
17.00

**Termini i termini bez granica u  
Karpatskom bazenu ili kako ići u  
patikama u patiku po lijek**

---

30. studenog, SRI  
16.00

**Svečana sjednica Pečuškog  
regionalnog ogranka Mađarske  
akademije znanosti**



# A MAGYAR TUDOMÁNY ÜNNEPE

Az MTA programsorozata



♦ *Tudomány: út a világ megismeréséhez* ♦

*A programsorozat főszervezője:* az Eszéki Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék /*Társzervezők:* Glotta Nyelvi Intézet, Zrínyi Magyar Kultúrkör, Kulturális Identitás és a Regionális Örökséget Kutató Központ / *A programsorozatot támogatják:* Eszeki J. J. Strossmayer Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kara, Magyarország Főkonzulátusa Eszék / *A programsorozat szakmai támogatója:* Pécsi Akadémiai Bizottság

*Glavni organizator:* Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Osijek / *Suorganizatori:* Institut za jezik Glotta, Mađarski kulturni krug „Zrínyi”, Centar za istraživanje kulturnog identiteta i regionalne baštine / *Pokrovitelji festivala:* Filozofski fakultet Sveučilišta J. J. Strossmayera u Osijeku, Generalni konzulat Mađarske u Osijeku / *Stručni pokrovitelji:* Pečuški regionalni ogranak Mađarske akademije znanosti